

# Ojeada a los topónimos hispánicos y especialmente a los gallegos de origen prelatino de J. Corominas

ABELARDO MORALEJO LASO

Universidad de Santiago

Sólo recientemente ha llegado a mi poder el magnífico volumen de las actas del primer coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica, celebrado en Salamanca en mayo de 1974, y en él un extenso y sugestivo artículo del ilustre lingüista, profesor J. Corominas, titulado "Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas". Comienza el autor diciendo que se le había propuesto el tema y que lo tomaba "en el sentido de dar ejemplos" de su método para descubrir lo prerromano en el léxico y onomástica de las lenguas hispánicas<sup>1</sup>.

Refiriéndose luego más a la toponimia prerromana remite en lo básico a sus libros y trabajos más recientes sobre esta materia y particularmente sobre temas análogos, repitiendo los nueve criterios metódicos expuestos en un estudio incluido en uno de aquéllos, a saber: 1) el área geográfica de cada lengua o tipo de nombres; 2) las terminaciones características; 3) la observancia de las leyes gramaticales; 4) las de la fonética histórica; 5) las formas documentales; 6) fonemas característicos de una lengua; 7) comparación semántica de topónimos; 8) los datos geográficos; 9) los datos históricos<sup>2</sup>.

Me propongo pasar aquí revista a los topónimos, hidrónimos, etc. y particularmente a los gallegos, mencionados y estudiados por Corominas en relación con los criterios apuntados, considerando que merecen atención en conjunto por su número y en particular por la novedad de las hipótesis propuestas para la explicación de varios de ellos. Desde luego hay que empezar por reconocerle al ilustre lexicógrafo, autor del *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, la más amplia y varia preparación lingüística con su especialización toponímica, acompañada de una aguda penetración

<sup>1</sup> *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica*. (Salamanca, 27-31 mayo 1974). Editadas por F. Jordá, J. de Hoz y L. Michelena. Universidad de Salamanca, 1976, pp. 87-164. Aproximadamente la mitad sobre toponimia y onomástica y la mitad sobre léxico apelativo o común.

<sup>2</sup> Los libros mencionados son *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 1972, dos tomos, y *Estudis de Toponímia Catalana*, Barcelona, ed. Bàrcino, 1965-70, dos tomos. Los trabajos, uno sobre la Toponimia Vasco-románica de los Bajos Pirineos, en *Fontes Linguae Vasconum*, XII, 299-319, XIII, 1973, 5-19, y *Du nouveau sur la toponymie occitane*, en "Beiträge zur Namenforschung". Neue Folge, Bd. 8 (1973), 193-308, sobre topónimos prerromanos de Gascuña y Languedoc. Y añade el artículo titulado *Les Plombs Sorothaptiques d'Arles (de Tec)*, en la *ZRPh*, 1975, pp. 1 y ss. El estudio con la exposición y ejemplos de los criterios metódicos es "Toponomástica Cuyana", en *Tópica Hespérica*, I, 130 ss.

o intuición para plantearse nuevos problemas con su ayuda y servida por todos los medios bibliográficos y de información necesarios a su objeto. Pero, como suele ocurrir en estos estudios, las conclusiones toponímicas de Corominas son o parecen ciertas algunas, aceptables o probables otras y otras de más difícil aceptación o claramente inadmisibles.

#### A V I A

Comienza nuestro autor por el criterio geográfico o del auxilio de la geografía en el esclarecimiento del origen de topónimos vecinos y parecidos, pero distintos a la vez por algún elemento inicial o final coincidente con un prefijo o sufijo de una lengua prerromana y no explicable por el romance, poniendo como primer ejemplo el río *Avia*, que nace junto al pueblo de *Avión* y desemboca en el Miño por *Ribadavia*. El sufijo romance *-ón* no le parece apropiado para explicar tal relación geográfica, pero sí el sufijo *-ono-*, muy productivo en céltico antiguo, de donde saca la sospecha de que los dos nombres son célticos. En apoyo de su tesis echa mano de la comparación con el homónimo *Aóuia* que da Ptolomeo como nombre del río *Val-d-avia*, afluente del Pisuega, entre Palencia y Burgos, antigua tierra de los vacceos<sup>3</sup>, y con el *Avo*, del mismo autor y de Mela (III, 1, 10), hoy *Ave*, al N. de Oporto, y otro topónimo portugués análogo. Deja pendiente la significación, aunque parece inclinarse a creer que se trata de la misma raíz *AB-*, *ABON-* "agua, río" (Pok. IEW, 1, 15 ss.)<sup>4</sup>. Pero de la sufijación y de la situación geográfica concluye que son nombres indoeuropeos y probablemente célticos. Yo añadiría que lo primero me parece más aceptable por ser más amplio; mas para lo segundo habrá que suponer entre los vacceos elementos celtas.

#### A G R E D A

Saltando luego a la Celtiberia explica el nombre de *Ágreda*, en Soria, que para él es *ARE-KRITA* (por *arecorata* en las monedas en alfabeto ibérico), como un compuesto del prefijo céltico *are-* que indicaba posición al E. de un lugar y, al parecer, la raíz ide. *krei-/kri-* "separar", con el sentido de la situación al E. de la divisoria de aguas entre el Ebro y el Duero, como aquélla se encuentra<sup>5</sup>. Y aduce su demostración anterior de que deben ser celtismos los pueblos bearneses de *Beost* y *Arbeost*, situado el segundo al E. del primero<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Más abajo de Osorno, donde se pone la antigua Dessobriga y cuyo sufijo "nos orienta también hacia lo céltico", según Corominas, que lo relaciona con el celto-aquitánico *Lozorn* (Hautes-Pyrénées). Para la forma actual de *Valdavia* v. mi artículo *¿Influencias mozárabes en la hidronimia leonesa?*, en "Actas del Primer Congreso de Estudios Árabes e islámicos", 1964, Madrid, pp. 271-76 y en *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago, 1977, pp. 211-218.

<sup>4</sup> Cf. H. Krahe, *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*, Wiesbaden, 1963, p. 320 ss.

<sup>5</sup> *Ágreda* está efectivamente al E. del puerto del Madero en el curso alto del Queiles que corre hacia el Ebro. El prefijo *are-* se remonta al ide. \**peri*, gr. *perí* "alrededor". En la grafía en alfabeto ibérico la pronunciación sería *arecrata* sin el silabismo de la *co* que está por *c*.

<sup>6</sup> V. *Du nouveau sur la topon. occit.*, en "BzNfg.", 8, 206 s.

PREFIJO *cant-/cat-*

Siguiendo con el tema de los prefijos en combinación con la posición geográfica da otro salto mayor hasta la Andalucía oriental, donde parece que, según testimonios, había también *Celtici* entre los bastetanos y Asido hacia los confines actuales de Granada y Almería. Aquí se encuentran los pueblos de *Oria* y *Cantoria* con nombres acreditados desde antes de la Reconquista y, al parecer prerromanos, por llevar el segundo el prefijo *cant-*, del ide. *kṛnta-* "hacia abajo", gr. *kata-*, galés *cant*, etc., y estar situado el primer pueblo al pie de la sierra de su nombre y el segundo más abajo, junto al río Almanzora. Pero a la vez supone Corominas que *Oria* podría venir de un UR-IA, vascoide y paralelo del antiguo URCL, ciudad y río, continuado ahora por *Orce*, nombre de pueblo, río y sierra más al N. ya en Granada, si *ur* es aquí el del agua en vasco. Si así fuera, añadido yo, *Cantoria* sería un híbrido celto-ibérico, ya que ibérico es URCL. Y dejo a su cuenta la identificación con el actual *Orce*, fonéticamente irreprochable, aunque siempre he creído que Urci había estado más cerca de Almería<sup>7</sup>.

En abono de la existencia por allí de una lengua indoeuropea, debida a los *Celtici* antes mencionados, cita varios nombres de inscripciones leídas por Gómez-Moreno, que le parecen más indoeuropeos que ibero-tartesios, y en particular *Atecubeiaterco*, de un sillar roto de la Alcudía de Elche, que conserva también la parte trasera del dibujo de un caballo. Este nombre le parece una "dedicación votiva a un dios (con dativo en -o) céltico \*ATECOBIO-TERCOS "el duro o cruel en las grandes victorias", que podría ser un Marte protector de la caballería"<sup>8</sup>.

También quiere ver el prefijo *cant-* en el nombre de los *Cantabri*, suponiendo que los celtas de las tierras altas de Burgos los llamaran así, como "los de abajo" o de la tierra junto al mar, aunque más parece que debían ser los de la montaña, y añadiendo que asimismo llamarían a los celtas de Galicia *Artabri*, o sea, "los de la tierra del oso", que abundaría en las sierras del Cebreiro, Lugo y Orense por entonces, y *Velabri* "los excelentes" a tribus célticas de Veleia y de Irlanda. Pero sin explicar el elemento común

<sup>7</sup> Urci es el último punto a donde llegan por el S. las leyendas monetales ibéricas de sufijo *-cen* o *-escen*, que se extienden desde Narbona por Cataluña y Levante: *Urcescen*, MLI 116, A. Tovar, *E.L.H.* I, 11. Figura luego en la tradición de los siete varones apostólicos como sede de San Indalecio. Se pregunta Corominas si *Urci* deriva del vasco *ur* "agua", que sería común a la lengua bastetana o tartesia, y no lo afirma. Si así fuera, como ocurre con el nombre antiguo *Urbicus* del río leonés Orbigo, que sin duda significaba "de dos aguas", volveríamos casi al vasco-iberismo por lo menos de algunas voces.

<sup>8</sup> Trae a colación en nota Corominas el galo *Ver-cobios*, irl. ant. *cob* "victoria" y el antiguo topónimo leonés, no asturiano, *Coyanca*, que es hoy Valencia de Don Juan y que antes aparece escrito *Quoianka* y *Covianca* (Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 129, y *España Sagrada* XL, 342) y lo supone procedente de \*KOBANKA "la victoriosa". Pero añade luego que por habersele hecho la observación y la objeción de estar mal leído *Atecubeiaterco* está dispuesto por ahora a retirarlo de su argumentación, dejando los demás fundamentos.

a los tres nombres como segundo término de composición o como sufijo<sup>9</sup>.

Y todavía cree posible la coexistencia de una variante *kata-/kat-* del mismo prefijo, con *a* de la sonante nasal como en griego, en hitita y en sorotáptico<sup>10</sup>, fundado en la variante *Katória* de *Cantoria*, en grafía arábiga *Qatúriya*. Mas a continuación quiere ver esta variante del prefijo en su forma apocopada en otros nombres de lugares cercanos al mar y al parecer compuestos y derivados del nombre de éste: de un lado, en los de *Camargo*, cerca de Santander, *La Camargue* en las Bocas del Ródano y *Camargues* en el Bajo Empordán (Gerona), que saca de un adjetivo *KAT-MARĪ-KOS/KA* "que está abajo, al mar"; de otro en dos gallegos y también relacionados entre sí como los tres anteriores, *Camariñas* y *Caramiñal* (Coruña), con metátesis éste por *Camariñal* y salidos ambos del apelativo *camariña* (*camarina* en portugués y *camarina* en Huelva), de una planta costera, que nuestro autor reduce a *KAT-MAR-Ī-NA* "la de abajo, al mar". Y oportunamente observa que partiéndose de bases prerromanas con *A*, o sea, de *MARI* nos apartamos del céltico *mori* para ir a dar al sorotáptico. Análoga composición le sirve para explicar el portugués *Caminha* como procedente de \**CAT-MINIA* "Miño abajo", por su situación. Y claro está que en las tres bases supuestas hay que admitir una asimilación de *T a M* en *MM* que se simplificaría luego, cosa fácil. Pero en cambio puede parecer más difícil la admisión de una misma lengua o de lenguas indoeuropeas afines en topónimos tan distantes entre sí como lo representados por los mencionados topónimos<sup>11</sup>.

#### B E C E R R E Á

Explotando todavía más Corominas "esta combinación de la geografía con la formación de palabras", con el control siempre de la lingüística y la filología, llega a hipótesis etimológicas toponímicas tan imprevistas como la que propone para *Becerreá*. Fácil es a primera vista suponer este topónimo derivado de *becerro*, voz que nuestro autor considera de origen ibérico o prerromano por lo menos, y no me parece que el mayor inconveniente para ello esté en la situación del pueblo y su valle, sino en la extraña terminación

<sup>9</sup> Considera fantástico el supuesto célt. \**KANTO-* "perro", base de otra etimología de los Cántabros como "gente perra" o "valientes como perros de caza", ya que "perro" en céltico común fue *KUŌ-/KUON-*. En cambio, *artos* "oso" en galo, sí que puede ser base del nombre de los *Artabros*, ya que no faltarían osos en Galicia hasta en sus tierras, aunque lejanas de las sierras del Cebreiro.

<sup>10</sup> Así llama Corominas la lengua de los indoeuropeos hispánicos preceltas, que identifica con las gentes que trajeron a España la cultura de las urnas o *Urnenfelder*, con un término compuesto de los griegos *sóros* "urna funeraria" y *thápto* "enterrar", que define ya en su *DCEC*, IV, 1081 b, y sobre el cual v. también *Tópica Hespérica*, II, 241. Con los neologismos *sorotáptico*, *sorotaptos* y *sorotafios* para la lengua, las gentes y los enterramientos, trata de evitar la identificación hecha por otros con ilirios, ambrones, vénetos, lígures o protoceltas, dejando la lengua en un indoeuropeo arcaico distinto del céltico, pero con elementos célticos, germánicos y acaso bálticos.

<sup>11</sup> Nótese que se encuentran en el sureste, nordeste, norte y noroeste de la Península Ibérica y sur de Francia. Y todavía el suroeste español con la *camarina* de Huelva. Con razón creo que desecha Corominas la etimología de *camariña*, repetida desde el P. Sarmiento, de *erica marina* "brezo marino", y aún la provisional dada por él en el *DCEC*, I, 610 ss. (s. cámara). A *Caminha* se refiere en la página 138 del artículo que venimos reseñando, después de haberlo hecho a Tomiño.

del nombre, como afirma Corominas. Por eso se atreve a formular una propuesta nueva y creo que atrevida de una base que combina lo morfológico con lo geográfico<sup>12</sup>.

Partiendo de la situación de *Becerreá* en la gran vía de comunicación Lugo y de la mayor parte de Galicia con el *Bierzo* y luego con Astorga, León y Castilla, y siendo bien conocido desde antiguo este nombre como céltico (o indoeuropeo) en la forma BERGEDUM, -DOM, supone un hipotético compuesto céltico o ártabro (CIVITAS) BERGEDO-RĒDĀ-NĀ "ciudad del camino del Bierzo", como base del topónimo. RĒDĀ y RĒDOM, dice, son palabras bien conocidas del céltico común con el sentido de "viajar montado o a caballo" y correspondencias en germánico (inglés *ride*, alemán *reiten* "cabalgar") además de las lenguas célticas modernas, como en irlandés antiguo *rīad* "id.", *rēid* "liso, fácil", y aún en nombres propios del céltico continental y algunos comunes como VOREDUS (*verēdus*) "caballo de posta" (*paraveredus* "palafreñ"), y el hispanorromance VERĒDA "camino" (antes ancho y hoy de trocha o monte)<sup>13</sup>.

Fonéticamente la evolución de BERGEDOREDANA hasta *Becerreá* creo que puede admitirse como normal o casi normal. Lo es la de las dos primeras sílabas del primer término del compuesto y la del segundo en una supuesta forma intermedia como \**Berze(do)-reá*, y ambas las apoya nuestro autor con ejemplos apropiados, mientras que mira como dudosa únicamente la -rr- doble y trata de explicarla a su manera. Por mi parte, sin desechar su explicación, pienso que en esta -rr- fuerte pudo influir ya la inicial del segundo término reforzada por la eliminación por disimilación (o metátesis) de la -r- del primero, como pienso que en la evolución fonética de los topónimos hay que admitir alguna anomalía y lo veremos con algún otro ejemplo<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Saca Corominas la voz *becerro* de un hipotético \*IBICIRRU, con metátesis \*IRRI-BICCU que dio *rebeco*, derivado del ibero-latino IBEX/IBICIS, nombre de este animal, como otro derivado IBICIONE dio el antiguo cast. y port. *iviçon* "bestia de carga" (cf. *DCEC*, I, 434-5). Añade en nota que en Castilla hay cuatro pueblos llamados *Becerril* y que Madoz cita una aldea de *El Becerril* en Asturias hacia Castropol, nombre que le parece ultracorrección por *El Becerral*, como se llama otra aldea en Navia de Suarna, ultracorrección debida a la imitación de *Becerreá*. Y tiene seguramente razón al suponer que los montes de *Becerreá* no serían apropiados ni por altos ni por escarpados, para rebecos; pero sí que podrían serlo para becerros y no está lejos Navia de Suarna con *El Becerral*. Y que estos topónimos sean "de creación mucho más moderna", como afirma nuestro autor, no creo que esté claro.

<sup>13</sup> *Rēda* o *raeda*, préstamo del gallo al latín desde Lucilio, "carro de viaje", de cuatro ruedas, y *verēda* "camino", de \**upo-reidhā*, como *veredus* "caballo", de \**upo-reidho*.

<sup>14</sup> Para la evolución del sufijo final del compuesto cf. *Resultados del sufijo -ANA en gallego* por C. García, en "Verba", 2, 1975, 151-156, trabajo citado ya por Corominas, con base toponímica. En la extensa nota del suyo entre las páginas 98 y 99 aduce la forma arcaica *Bezerraá*, que, como la más corriente en los documentos del monasterio de Penamayor, que estuvo próximo a *Becerreá*, le habían comunicado los profesores de Santiago C. García y J. L. Fernández Viana que los ha estudiado; forma que acredita la *z* sonora medieval y la *a* doble sin contracción, resultante de la caída de la *n*. Y aún añade el topónimo *Bicerreán*, nombre de una aldehuela cerca de Malpica de Bergantiños (Coruña), que considera repetición de *Becerreá*, según "el caso tan repetido en Galicia, de una aldea que toma nombre de una población gallega conoci-

Nada, pues, tengo que objetar ni geográfica ni lingüísticamente a la hipótesis de Corominas, que por su parte ha querido apoyar también en datos históricos y formas antiguas del topónimo, aunque relativamente sin grandes resultados. Por Becerreá debía de pasar la vía romana número 19 del *Itinerario de Antonino*, de Braga a Astorga por Lugo, que se confundía con la 18 en *Bergidum*, la ciudad que dio su nombre al Bierzo, situada junto a Cacabelos. En el trayecto de 70 millas o de unos 110 kms. entre Lugo y *Bérgido* caían las mansiones de *Timalino*, *Ponte Naviae* y *Uttaris*, que se suponen hacia Baralla, Nogales y Ruitelán. Becerreá se encuentra a medio camino entre Baralla y Nogales y no siendo mansión no tenía por qué figurar su nombre en el itinerario. Sin embargo, debemos lamentar que no se haya conservado en forma indubitable un testimonio de la base originaria<sup>15</sup>.

#### ESLA Y TARNA

Como otro caso de una pista geográfica para el lingüista recuerda Corominas su etimología del nombre del río *Esla*, dada ya hace años, y de paso la de *Tarna*, nombre del pueblo asturiano de cuyos montes entre Asturias y León baja uno de los dos brazos que forman realmente el Esla en Riaño, dada también por él posteriormente<sup>16</sup>. Compara con el segundo el nombre del río *Tarn*, afluente del Garona, que baja de los Cevennes por "rugientes gargantas" y, por despeñarse ambos ríos con estruendo, quiere derivarlos del céltico TANAROS "el trueno, dios del trueno, Júpiter céltico", con metátesis \*TARANOS. La comparación tiene interés, pero entre uno y otro caso se dan diferencias tan notables como que el nombre del río es *Tarnis* en Plinio y para Holder fue antes *Taranis* y proveniente del dios céltico del trueno, idéntico a este último, mientras que nada parecido se halla en el caso de Tarna, nombre además que no designa al aludido brazo del Esla, sino los montes de donde nace con el puerto que da paso hacia

---

da" y cuya nasal aprovecha "como confirmación fonética de que el elemento -á de *Becerreá* procede de un antiguo -aa de -ANA". Pero la repetición en este caso me parece difícil que pueda deberse a influencia de Becerreá, dada la lejanía de la aldea en cuestión, aunque tenga algo de verdad lo que afirma Corominas, y la terminación -án que efectivamente confirma en la base del topónimo el sufijo -ana (o bien -anu), es la que conviene a la zona occidental en que se encuentra y en el supuesto de que hubiera sido trasplantado, lo habría sido antes de perder el modelo su nasalidad, o bien la habría recobrado conformándose a la modalidad fonética circundante. Por tanto, en mi opinión, el caso de *Bicerreán* no apoyará la hipótesis de Corominas sin una explicación más convincente, si es topónimo idéntico a *Becerreá*.

<sup>15</sup> En la misma extensa nota de Corominas mencionada aquí en la precedente, apunta como causa de la falta de documentación antigua sobre Becerreá la pobreza de su valle, de la cual halla una explicación "en la rapacidad monacal", ya que fue posesión del "poderoso convento de Bernardos de Penamayor, próximo a Becerreá (y acaso continuación del monasterio de *Visunium*, fundado por San Fructuoso en tiempo de los godos)". No sé en qué pueda fundar tal acusación y menos cuando a continuación echa mano de la documentación del mismo monasterio, que aunque tardía parece ser la única existente.

<sup>16</sup> La primera en *Tópica Hespérica*, I, 98-107: "Acerca del nombre del río Esla y otros celtismos"; la segunda en el artículo mencionado ya en la nota 2 de "Beiträge zur Namenforschung", N.F. 8, 300 ss. El primero había sido publicado ya en la *NRFH*, XV, 1961, 45-50.

Asturias y el pueblo situado al Norte de él y ya en la cabecera del río Nalón.

En cuanto al *Esla*, el gran río leonés que baja, para Corominas, "de los grandes montes de Tarna" y corre por las provincias de León y Zamora hasta desembocar en el Duero por bajo de la capital de esta última, sigue descendiendo como hidrónimo de una base hispano-céltica \*ESTŪLĀ, del célt. ant. \*ESTUS "cascada"<sup>17</sup>. La forma *Estula* está bien documentada y más aún *Estola*, desde el siglo X; pero antes *Estora* en el Cronicón Albeldense, que Corominas quiere sacar de las anteriores, pero que más bien parece haberlas precedido<sup>18</sup>. Porque esta forma sirve para enlazar las que llevan L con el antiguo nombre del río, tenido y con razón siempre por el *Astura* de las fuentes romanas, identificación que nuestro autor ponía en duda, aunque no la del *Esla* con el *Estora*, por no creer posible, a su juicio, la evolución fonética de A tónica en E y de R en L en Castilla la Vieja y León<sup>19</sup>.

Contra esta duda y a favor de la posibilidad de los dos cambios me pronuncié ya en otro artículo hace años<sup>20</sup>, pero quiero añadir aquí algunas observaciones y consideraciones más acerca de la indudable identidad del *Esla* actual con el antiguo *Astura* y de la continuidad entre ambos nombres. Ante todo no cabe dudar de que antiguamente se relacionaba el nombre del río *Astura* con el del pueblo de los *ástures* (sic), que, según San Isidoro, lo tomaron de él y según A. Schulten, al revés, lo tomó de ellos el río. A su vez con los dos nombres, pero particularmente con el del pueblo, se relacionaba el de la antigua *Asturia*, continuado por el medieval y moderno de *Asturias*, y el de *Astúrica* la capital de la provincia de Gallaecia-Astúrica, que es hoy *Astorga*, todos los cuales acreditan suficientemente la antigua forma de aquél. Si por su parte el nombre autóctono del río fuera el que propone Corominas, o sea, *Estula*, tendríamos que suponer su forma comunmente admitida *Astura* como un caso de atracción sólo aparente por el nombre del pueblo, que encubriría la real y popular. Pero la mencionada forma *Estora* del Albeldense, ya con E- inicial, pero aún con R y anterior a las documentales con R- y L en que se apoya la hipotética, me parece ser probable continuación de *Astura* como sin duda lo son *Esturâos* y *Estorâos*, topónimos de repoblación en el Norte de Portugal, de *Asturianos*, aunque a la vez se conserve así en Zamora y *Astureses* en Orense<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Para las fuentes del *Esla* Corominas sigue a Madoz; pero parece que comienza propiamente en Riaño por la unión de dos ríos que se atribuyen cada uno el nombre de aquél, aunque en los mapas aparecen con los de Bayones el oriental y Yuso el occidental, contando aquél con el favor de los autores que quieren poner en Peña Prieta el nacimiento del *Esla*. No le faltarían en todo caso en sus comienzos cascadas o saltos en que fundar esta etimología, si no hubiera en contra otras razones. Para la base indica dos posibles orígenes indoeuropeos.

<sup>18</sup> § 75, *España Sagrada*, XVIII.

<sup>19</sup> V. *Tóp. Hesp.*, I, 101.

<sup>20</sup> *Nuevas notas acerca de los hidrónimos Orbigo y Esla y de una opinión de J. Corominas y A. Tovar*, en "Archivos Leoneses", 55-56, 1974, págs. 215-220. En reimpresión en el volumen *Toponimia Gallega y Leonesa*, Santiago de Compostela, 1977, págs. 203-210. En igual sentido favorable a los cambios se había pronunciado J. M. González en un breve artículo allí citado, n. 9.

<sup>21</sup> V. Menéndez Pidal, *Orígenes del Español*, 3.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1950, págs. 442-43. *Estorâos* en mapas, en el Valle del Limia.

Creo, en fin, que a pesar de algunas dificultades fonéticas, no es prudente desechar o sustituir una base bien testimoniada y apoyada en la conexión *Astura/ástures* por una hipótesis basada en formas medievales precedentes de aquélla y hasta me inclino a creer con San Isidoro que fue antes el nombre del río que el del pueblo y aún prefiero a la etimología hispano-céltica de Corominas la vieja vasco-ibérica de Humboldt, de ASTURA "Felswasser" (agua de peñas), que además de ajustarse a los orígenes del Esla tan bien como la de sus saltos por lo menos, parece apoyada de un lado por la de su mayor afluente el Orbigo o *Urbicus* antiguo, de UR-BI-CO "de dos aguas", formado por el Luna y el Omañas, y del otro por el Araduey, antes *Aratoi* "tierra de llanuras", río de la Tierra de Campos<sup>22</sup>.

#### A L I S T E

De la misma base hidronímica \*ESTUS "cascada", supuesta para el Esla, quiere sacar también Corominas el nombre de su afluente zamorano el *Aliste* por medio de un compuesto AL-ESTI que significaría "más allá de la cascada" con alusión a "la gran cascada de Ricobayo" en el Esla, a unos 3 kms. por bajo de la confluencia con el Aliste, aproximadamente donde ahora se encuentra el salto de igual nombre<sup>23</sup>. Esta etimología podría mantenerse con independencia de la del río principal, o sea, aunque su nombre sea continuación del antiguo *Astura*, con tal que fueran ciertas sus bases hipotéticas lingüística y geográfica. Pero el hidrónimo parece repetirse en Portugal con el nombre del río *Aleste*, que es ahora el *Este*, afluente del Ave, y Corominas tiene que suponer que también en este río habría saltos y se conocería aquél por "el de más allá de los saltos", suposición que a su vez hay que probar<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> V. mi artículo *Los antiguos nombres de los ríos leoneses Esla y Orbigo*, en "Proceedings of the Eighth Internat. Congr. of Onomastic Sciences", The Hague-Paris, 1966, págs. 295-303. En reimpresión en el volumen *Toponimia Gallega y Leonesa*, Santiago, 1977, págs. 187-201. En particular v. aquí págs. 188, 191 y 196.

<sup>23</sup> El prefijo AL- del compuesto lo relaciona Corominas con el irl. ant. *al* "más allá, etc.", del ide. AL-/OL-, cf. lat. *alius* "otro", *uls* "más allá", galo *Allo-brogas* "los de la otra tierra". En cuanto a la que llama "gran cascada", recuerdo haber visitado el lugar en septiembre de 1930 cuando se estaba empezando la construcción del embalse del Esla entre Muelas del Pan y Ricobayo. La carretera descendía desde el primero formando curvas hasta el magnífico puente hoy sumergido y sucesor, al parecer, de otro antiguo romano, y ascendía hacia el segundo. Pasado el puente entraba el río por una angostura de altas paredes verticales de pizarra en la garganta o cañón donde está el salto; pero no tengo noticia de cascada alguna y únicamente encuentro una referencia a la "temerosa velocidad" de la corriente en C. Fernández Duro, *Memorias Históricas de la Ciudad de Zamora*, etc., Madrid, 1882, I, pág. 136, con datos del puente antiguo, pág. 209-10, y del moderno, IV, págs. 271-72.

<sup>24</sup> El río *Aleste*, sin duda de Braga, aparece dos veces en un documento del a. 899 en López Ferreiro, *Historia*, II, Ap. XXV, pág. 47. El diferente vocalismo de *Aliste* lo explica Corominas por metafonía de la *i* larga final de la base supuesta por él; pero quizá pueda explicarse también por diptongación de la *e* tónica y reducción del diptongo como *riestra-/ristra*. En Braga el *Este* es de caudal escaso y de curso más bien lento. El Ave cuenta con embalses y saltos construidos en su curso superior; pero no sabemos que los tuviera naturales, como tampoco el *Este*, en el inferior.

## ENTRIMO

Como uno de los casos más fecundos de su nuevo método añade aquí Corominas el de *Entrimo*, villa en la Limia Baja (Orense), entre los dos pequeños ríos Pacín y Voutureira que reunidos desaguan en el Limia, de modo que está *inter amnes* "entre ríos". Recuerda las antiguas poblaciones itálicas de *Interamna* o *Interamnium* en el Piceno e *Interamna* en la Umbria, que son hoy *Téramo* y *Tèrni*, formas que por su acento no pueden venir de las latinas a no ser con influencia de otras lenguas o itálicas como el umbro, o sólo indoeuropeas como el ilirio o el mesapio, ya que parece que en ellas hubo para "río" nombres afines al lat. *amnis*. Así propone para *Téramo* una base INTÉRAMBON o INTÉREMBON mesapia o iliria por hallarse ya cerca del Adriático<sup>25</sup>.

Da luego por seguro que *Entrimo* es un topónimo indoeuropeo, aunque no sea latino, y supone para él la base céltica \*INTERÉMBIOM en el dialecto de los ártabros, con *em* goidélico e hispanocéltico en parte, en vez de *am* galobritónico. Se trata de un compuesto del nombre del río correspondiente al galo *ambe* "rivo" del glosario de Endlicher, scr. *ambú* "agua", etc.<sup>26</sup>. En la evolución fonética de esta base no se olvida nuestro autor, naturalmente, de que en principio el gallego conserva sin asimilación el grupo *mb* que en el Sur de Italia pasó a *mm* y *-m-* como en castellano y catalán. Pero trae a colación casos de asimilación del indoeuropeo hispánico y aún del gallego corriente o vulgar, como *tamén* y *comenencia*, y la ultracorrección de *vimbio* por *vimio* de *VIM(N)E*, así como la metafonía motivada por la yod que se elimina, como en gall.-port. *vendima* de VINDEMA, para llegar al resultado *Entrimo*<sup>27</sup>.

Este resultado a partir de la base hipotética apuntada no me parece imposible ni forzado, dada su forma y las condiciones fonéticas aludidas. Tampoco es imposible que, dada la riqueza hidrográfica de Galicia y naturalmente la frecuencia de lugares de confluencia de ríos o arroyos y su reflejo en los topónimos *Ambas Aguas*, *Entrambasaguas*, *Entrambosríos*, *Entreríos* o *Entre Ríos*, *Ambas Mestas* o *Ambasmestas*, que reaparecerá más adelante, *Anllo*, *Anllada*, de ANG(U)LU/-LATA, y el casi latino *Duarría* (Lugo), se haya conservado siquiera uno prerromano y quizá por su propia relación con el latino *Interamnium*.

<sup>25</sup> El mesapio se conoce por inscripciones del sureste de Italia, o sea, de Apulia y Calabria, y tiene afinidades itálicas e ilírico-balcánicas, v. H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, I. Wiesbaden, 1955. Más al Norte hacia el Piceno parece que llegaban hasta la costa los dialectos itálicos umbro-sabélicos.

<sup>26</sup> El llamado *Glosario de Endlicher*, por el nombre de su descubridor, es un pequeño vocabulario galo que debe de ser del siglo VI y se conserva en un manuscrito del VIII en Viena. También se encuentra en él la glosa *Inter Ambe* "inter amnes".

<sup>27</sup> V. U. Schmoll, *Die Sprachen der vorkelt. Indogerm. Hispan.* Wiesbaden, 1959, pág. 102, n. 3, y Corominas, *Tóp. Hesp.* II, 258. Para el gallego v. García de Diego, *Gram. hist. gall.*, pág. 48 y 171 (aquí *vimio* y *vindima*). En el *Diccion. gal.-cast.* de L. Carré Alvarelos *vimbio* y *vime*, y *vendima*. Para la metafonía pudiera ser un impedimento que *vindemia* tiene E larga y la supuesta base breve, puesto que la mencionada alternancia *em/am* se remontaría a M sonante indoeuropea; pero pasando a E cerrada y tónica puede luego llegar a I como alternan los derivados en *-edo* e *-ido* del sufijo -ETUM: *Carballedo/Carballido*, *Loureda/Lourido*, etc. (García de Diego, *Gram.*, pág. 67 y en la 60 *Galiza* de -AECIA).

*Interamnio Flavio* figura en el *Itinerario de Antonino* como nombre de la última mansión de las vías 18 y 19, de Braga a Astorga, y única entre Bérvido (Bierzo) y la segunda ciudad, y otro *Interamnio* como de la segunda en la 32, de Astorga a Tarragona, y en la 34, de Astorga a Burdeos, en su trayecto común como el primero en el de aquéllas. Pero los dos caían fuera de la Galicia actual, aunque dentro de la Gallaecia romana, y lejos de Entrimo y su comarca<sup>28</sup>.

Sin embargo, Corominas quiere utilizar a favor de su hipotética etimología como "otra prueba directa" de la existencia de este nombre más cerca del río Limia, su derivado étnico *Interamici*, nombre de una de las diez *civitates* o tribus indígenas enumeradas en la famosa inscripción del puente de Chaves (Portugal)<sup>29</sup>. Supone que se trata de tribus en parte goidélicas por razón de la *qu* o simplemente indoeuropeas, lo cual puede ser cierto, "localizadas en torno a la Limia", creyendo a los *Interamici* celtas o indoeuropeos establecidos junto a Entrimo, que si por un lado con su -m- por -mb- le quitan todo escrúpulo fonético, por otro con su A galobritónica le prueban su sospecha de "que hubo gran mezcla dialectal entre los indoeuropeos de esta parte de Gallaecia."

Pero aquí me parece que nuestro autor hace afirmaciones y deducciones demasiado precipitadas e inseguras. Desde luego, cabe presumir que las diez tribus estarían localizadas alrededor de la ciudad de Chaves (*Aquae Flaviae*) más que de la Limia, aunque en esta comarca algunas de ellas, como los *Limici* y los *Quarquerni*. Pero estando, al parecer, sus nombres en orden alfabético, fuera de los *Aebisoci*, no parece lógico sacar de él la posible localización relativa de cada una. Los *Interamici* preceden a los *Limici* y a los *Quarquerni*, pero supuestos junto a Entrimo, caerían más lejos de

<sup>28</sup> Si Bérvido estuvo situado, como parece, en el Castro de la Ventosa al Oeste de Cacabelos, *Interamnio Flavio* debió de estar hacia Bemibre y en la confluencia del Boeza con el Noceda. Estaba a 20 millas romanas de aquella mansión y a 30 de Astorga que vienen correspondiendo respectivamente a los treinta y tantos y cuarenta y tantos kilómetros actuales. El otro *Interamnio* se encontraba, al parecer, en Villaroane y en la confluencia del Bernesga con el Torío.

<sup>29</sup> *Aquiflavienses, Aobrigenses, Bibali, Coelerni, Equaesii, Interamici, Limici, Aebisoci, Quarquerni y Tamagani*. Los primeros en Chaves y alrededores. Los segundos si tenían relación con la Abóbriga o Avóbriga de Plinio, situada hacia la costa pontevedresa, caían lejos de Chaves y por eso se ha buscado relacionarlos con el río Ave que cae más cerca. Los Bíbalos con su *Forum Bibalorum*, que da Ptolomeo, ocuparían la cuenca del Búbal que desde la Sierra de Larouco afluye al Támega en el valle de Monterrey. Los Coelernos (o Celerinos) habitarían en la comarca de Barroso y curso alto del Cávado, si era su sede la *Coelióbriga* mencionada por Ptolomeo. Los Equesios posiblemente en el valle del Salas, afluente del Limia por la izquierda, al Oeste de la Sierra de Larouco. Los Interámicos (o Interamnenses) quizá ocupasen al Este de Chaves la "mesopotamia" entre los ríos Tuella y Rabaçal. Los Límicos tenían su *Forum Limicorum* en la Limia Alta o comarca de Ginzo. Los Aebisocios no están localizados, si bien Murguía los pone en las fuentes del Támega. Los Quarquernos parece que lo estarían en la comarca de Bande, donde la mansión de *Aquis Querquernis* de la vía 18. Los Tamaganos seguramente ocupaban el valle del Támega o de Monterrey, donde quedan hoy los lugares de Tamagos y Tamaguelos, y figuran los últimos, aunque venían a ser los más cercanos a los primeros. (V. M. Cardozo, *Algumas inscrições lusitano-romanas da região de Chaves*, Chaves, 1943, págs. 45 y 47-48). Este autor pone Nebisocios por Aebisocios como A. Schulten \**Nebisoci* por enmienda pedida por el orden alfabético de la lista (*R.E.* XVI, 2, 2155).

Chaves hacia el Oeste y deberían ir detrás. De aquí que pudiera ser otro su asiento y su nombre estar latinizado si era indígena, ya que sorprende su vocalismo diferente del de la base toponímica y así se explicaría sin recurrir a la presunta o sospechada mezcla dialectal prelatina<sup>30</sup>.

Añade todavía Corominas que la misma base de *Entrimo* dejó huella en Extremadura en el nombre de dos pueblos *Entrín Alto* y *Bajo* y del río *Entrín*, afluente del Guadiana más abajo de Badajoz, que se bifurca y los rodea con sus dos ramas. Aquí se perdería por influencia árabe la *-o* final y la *-m* pasó a *-n*. Y presume que quizá también en Asturias en *Antromero de Abajo* y *de Arriba*, municipio de Gozón, por *\*Entremero*, derivado de *\*Entremo* con sufijo y cambios fonéticos posibles. Pero se trata de casos demasiado problemáticos y faltos de pruebas documentales.

#### AMBASMESTAS, AMBÍA

Como última confirmación geográfica de su método aduce nuestro autor el topónimo *Ambasmestas* en la confluencia de los ríos *Valcarce* y *Balboa*, en el municipio de Vega de Valcarce (León)<sup>31</sup>, en el cual, bajo la apariencia latina de *AMBAS MIXTAS* supone en realidad un céltico *\*AMBES MIKTÁS* "aguas mezcladas", adaptado al latín. Si en el topónimo *-mestas* significa "mezcladas", cree que *Ambas* significaría las "aguas" o los ríos que se mezclaban: *AMBES*. Ahora bien, el topónimo es comparable con otros gallegos o de fuera de Galicia, como *Ambas-Aguas* o *Ambasaguas*, *Ambos-Ríos*, *Entrambasaguas*, *Entrambosríos*, claramente latinos y con el sustantivo que se echa de menos en *Ambasmestas* y *Entrambasmestas* y cuya omisión no se explica fácilmente, cosa que apoya la hipótesis de Corominas de la posibilidad de un topónimo anterior céltico y de su formación por etimología popular latino-romance.

Sobre la misma base etimológica afirma, finalmente, la existencia de un río *Ambía* en Xunqueira o Junquera de Ambía (Orense) "que por desembocar al Miño en el pueblo de Arnoya, se le conoce más bien por río *Arnoya*". Y lo presume derivado de *AMBIS* por medio de una forma *\*AMBILA* o *\*EMBILA* con sufijo frecuente en la onomástica céltica continental, según Holder<sup>32</sup>. Además de Junquera he de añadir que hay San Esteban y Santa Eufemia de Ambía y Ponte Ambía, si no más lugares igualmente apellidados; pero no sé qué razones haya podido tener Corominas para afirmar que *Ambía* es o fue antes el nombre del río *Arnoya* y que este último nombre lo tomó el río del pueblo donde confluye con el Miño. Las dos afirmaciones pudieron ser reales. El río pudo llevar aquel nombre anteriormente, o bien en su curso alto a la vez que en el bajo el actual, ya que es bastante largo;

<sup>30</sup> En la obra de M. Cardozo citada en la nota precedente, pág. 27, figura en otra inscripción inédita de Chaves un *Interamicus*, escrito *INTERMICVS*, pero con *M* al parecer por *AM*. La forma latina plena *interamicus* aparece en una inscripción de Segovia. (*C.I.L.*, II, 2730).

<sup>31</sup> Con la grafía *Ambas Mestas* se repite en Carballedo (Lugo) y al S. de Pravia en la confluencia del Nalón con el Narcea (Oviedo).

<sup>32</sup> *Altcelt. Sprachsch.* II, 30 y 35: *-ila* e *-ilo-*, pero en nombres personales, al parecer.

pero no tenemos pruebas. Y en cuanto a que haya tomado este nombre del pueblo de su confluencia o se lo haya prestado, también ha podido ser lo uno y lo otro; pero a favor de lo segundo pudiera estar el hecho de que el pueblo y su valle suelen llamarse con artículo *A Arnoia* o *La Arnoya*, como *A Limia* o *La Limia* la comarca del Limia, quizá con referencia originariamente al río, que sería femenino<sup>33</sup>.

<sup>33</sup> V. Otero Pedrayo, *Guía de Galicia*, 2.<sup>a</sup> edic., págs. 37 y 310 para el artículo. Para el origen del topónimo o hidrónimo no faltan en Galicia otros comparables, como *Arnego*, río afluente del Ulla, que "nace y termina en la inmediación de lugares del mismo nombre" (*Guía cit.*, pág. 33), documentado *Ernecum* y *arnegum* en López Ferrero, *Historia*, III, 347 y apénd. 37, pág. 110, y con sufijo *-aeco-* prerromano, y probablemente *Arnoba* (Coruña), *Arnois* (Pontevedra) y acaso alguno más. Estos podrían relacionarse con el *Arno* italiano (Toscana y Trentino) y varios nombres de ríos en Francia y hasta en Alemania, Iliria y Grecia, de una base *arna* "cauce excavado de un río", cuyo sentido cuadraría bien al Arnoya. Pero no faltan otros topónimos gallegos parecidos, como *Arnela*, *Arnelas*, *Arnos*, que proceden del latín *arena*. Y sólo como curiosidad quiero añadir aquí que en una piedra hallada en el cortijo del Salobral (Albacete) y conservada en el Museo Arqueológico de Madrid, con una inscripción en alfabeto tartesio y lengua ibérica, según Gómez-Moreno, la primera palabra es *arnoia*; pero de su significación nada se sabe.